

## Dekontaminationserklärung

### Declaration of Decontamination

Bitte diese Erklärung den Versandpapieren für den LEWA Wareneingang gut sichtbar anhängen. Please add this document the shipping papers clearly arranged to the LEWA incoming goods department.

Um das Gefahrenpotential aufgrund gesundheitsschädlicher Stoffe zu minimieren, werden von der LEWA GmbH nur Pumpen und Baugruppen zur Reparatur angenommen, die zuvor vom Kunden gereinigt und dekontaminiert wurden.

Zur Gewährleistung dieser Vorgabe, bitten wir Sie diese Erklärung, nach erfolgter Dekontamination der Baugruppe auszufüllen und möglichst vor Versand der Pumpe an die angegebene Kontaktadresse zu versenden.

Sollte Sie dennoch Pumpen kontaminiert mit umweltgefährdenden Stoffen bei uns anliefern, sind wir verpflichtet das Equipment wieder an den Absender zu versenden oder die Reinigung durch eine Fachfirma zu beauftragen. Wir erlauben uns die Kosten in diesem Fall an Sie zu berechnen. Ferner bitten wir Sie uns kurz das Schadensbild der Pumpe zu beschreiben und die gewünschten Reparatur- und Testprozedere zu markieren. Wir möchten damit den Reparaturablauf verkürzen und Ihnen unser bestmögliches Angebot unterbreiten.

In order to avoid health hazards caused by noxious substances LEWA GmbH accept to repair pumps and components only that were thoroughly cleaned and decontaminated by the customer before.

To ensure that such demand is met we would ask you to sign the Declaration below when contamination has been successfully carried out. Please send this Declaration to our contact address before dispatching the pump.

Should we receive pumps which are contaminated with environmentally harmful substances we reserve the right to return the equipment to the sender or to have it cleaned by a certified company; in both cases, the costs will be at the sender's expense.

Moreover, we would ask you to describe the damage on the pump, and to earmark the required repair and test processes. Thus, you enable us to submit you our most favorable offer and to minimize repair time.

#### **Wichtiger Hinweis:**

**Für die Erstellung eines Angebots, muss zuvor eine Befundprüfung durchgeführt werden.**

**Die Kosten für die Befundprüfung werden grundsätzlich nach tatsächlichem Aufwand in Rechnung gestellt.**

#### **Important Note:**

**Before a quote can be prepared, a review of the findings must first be conducted.**

**The costs for the review of the findings are generally billed based on actual time and effort.**

## Kontaktdaten und Auftraggeber / Contact data and Client

Firma / Company

E-Mail Adresse / Email address

Anschrift & Land / Address & Country

Ansprechpartner / Contact Person

Tel. und Fax: / Phone and Fax:

## Pumpenequipment-Daten / Pump equipment data

Pumpentyp / Type of pump

Seriennummer / Serial number (XXXXXXX-XXX.XXX)

## LEWA Reparaturabteilung / LEWA repair department

Ulmer Straße 10  
71229 Leonberg

E-Mail: [werkstatt@lewa.de](mailto:werkstatt@lewa.de)

Tel.: +49 (0) 7152 14 1524

Tel.: +49 (0) 7152 14 1707

## Beschreibung des gepumpten Mediums / Information regarding the pump media

Chemikalien: H+P-Sätze / Sicherheitsdatenblätter Chemicals /  
Chemicals: Risk and Safety Codes / Safety data sheets

Spülchemikalien: H+P-Sätze/ Sicherheitsdatenblätter /  
Cleaning chemicals: Risk and Safety Codes / Safety data  
sheets

Radioaktives Material Isotope  
/ Radioactive material Isotope

Biologisches Material /  
Biological material

Infektiöses Material /  
Infectious material

## Wichtig / Important

Bei Gefahrenstoffen müssen immer Sicherheitsdatenblätter mitgesendet werden!  
Safety data sheets must always be sent with hazardous substances!  
Bitte senden Sie die Ware immer frei von sämtlichen Ölen.  
Please always send the goods free of all oils.

## Achtung / Attention

Besondere Sicherheitsvorschrift für bestimmte H- und P-Codes.  
Attention special safety regulation for certain risk and safety codes.

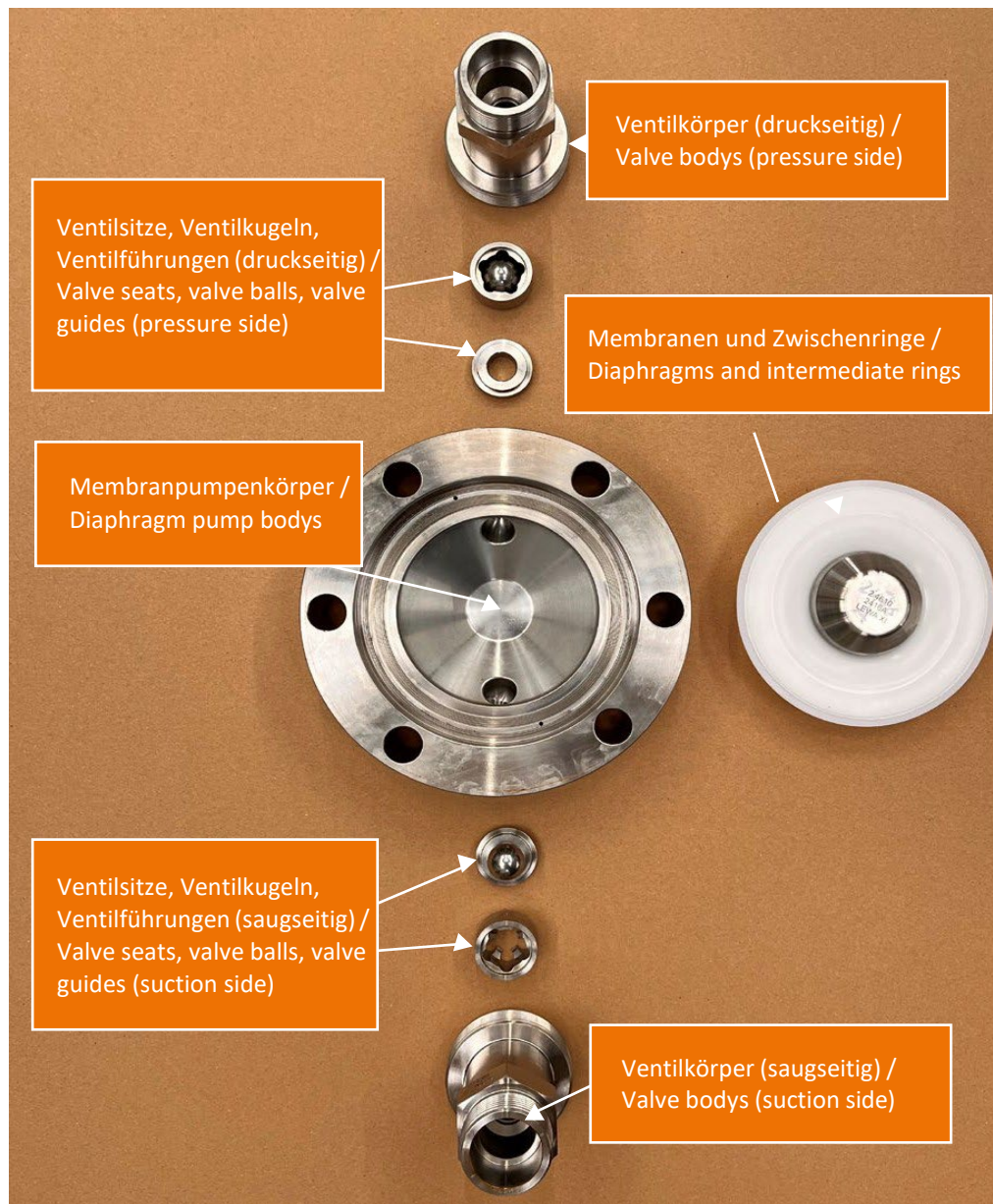
Sollte das Förderfluid einen der unten genannten H+P-Sätze enthalten, müssen die fluidberührten Teile vorab demontiert und gereinigt werden, bevor diese zu uns gesendet werden (siehe Beispiel).  
If the pumped fluid contains one of the mentioned below risk and safety codes, the parts in contact with the fluid must be dismantled and cleaned in advance before they are sent to us (see example).

## Allgemein / General

Die Demontage des Pumpenkopfes ist bei der Handhabung von **CMR-Stoffen** ein zwingender Prozessschritt, um eine gefahrlose Lieferung und Begutachtung zu gewährleisten.  
When handling **CMR substances**, disassembling the pump head is a mandatory step in the process to ensure safe delivery and inspection.

H-Sätze:

**H261, H200, H201, H202, H203, H204, H206, H207, H220, H221, H222, H224, H230, H232, H250, H251, H261, H270, H271, H260, EUH014, EUH029, P222, P223**



## Dekontaminationserklärung / Declaration of Decontamination

Wir bestätigen hiermit, dass das oben spezifizierte Equipment von den genannten Medien fachgerecht gereinigt wurde. Sollte von dem Pumpequipment weiterhin eine Umweltgefahr ausgehen, ist die Firma LEWA GmbH berechtigt auf unsere Kosten die Reinigung durch einen Fachbetrieb in Auftrag zu geben.

This is to declare that the specified equipment was expertly cleaned from dangerous substances. Should – despite the cleaning measures – the pump equipment still represent a hazard for the environment, LEWA GmbH are authorized to have the equipment cleaned by a certified company at our expense.

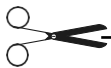
Ort & Datum / Place & Date

Rechtsverbindliche Unterschrift / Signature

## Freigabe zur Warenannahme / Release for goods acceptance

Bitte beachten Sie, dass die Ware außen an der Verpackung mit unserer Freigabeplakette versehen sein muss, ansonsten kann die Ware nicht angenommen werden.

Please note that the goods must have our approval sticker on the outside of the packaging, otherwise the goods will not be accepted.



**Release of goods receipt**  
-----  
**Decontamination carried out**

**LEWA-Seriennummer**  
LEWA Serial number

**Achtung:** Diese Plakette muss an der Außenseite der Verpackung, gut sichtbar, angebracht werden.  
**Caution:** This label must be attached to the outside of the packaging in a clearly visible position.

  
Creating Fluid Solutions



## Anforderungsgrund / Reason for Request

☐ Wartung / Maintenance

☐ Fehlersuche / Troubleshooting

☐ Reparatur / Repair

☐ Gewährleistung / Warranty

## Gewährleistungsgrund / Warranty reason

### Allgemeine Fehlerbeschreibung / General error description

z.B.: Geräusche im Triebwerk,  
unzureichender Förderdruck,  
zu geringe Fördermenge,  
Leckage, etc.

e.g: noise in the drive unit,  
insufficient pressure,  
insufficient flow rate, leakage,  
etc.

## Reparaturanforderung / Request for repair

Gewünschte Angebotspositionen / Requested offered positions \_\_\_\_\_ ☐

Förderdiagramm 3 Punkte / Performance test 3 points \_\_\_\_\_ ☐

Förderdiagramm 5 Punkte / Performance test 5 points \_\_\_\_\_ ☐

Förderdiagramm 5 Punkte nach API / Performance test 5 points API conform \_\_\_\_\_ ☐

Herstellerprüfzertifikat für Druckbegrenzungsventile / Manufacturer's inspection certificate  
for pressure relief valves \_\_\_\_\_ ☐

Statische Druckprüfung der Membranköpfe / Static pressure test at the diaphragm heads \_\_\_\_\_ ☐

TÜV Dokumentation für Hydraulikkombiventile / TÜV documentation for hydraulic dual valves \_\_\_\_\_ ☐

Weitere Zertifikate / Further certificates